

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

19 DECEMBER 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, met betrekking tot de correctie van de Belgisch-Duitse grens en tot de regeling van diverse vraagstukken betreffende beide landen, van het Slotprotocol, van de bijlagen 1, 2, 3 en 4 en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 24 september 1956, te Brussel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1). UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROMBAUT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De behandeling van dit wetsontwerp in de schoot van Uw Commissie voor de Buitenlandse Zaken heeft zich hoofdzakelijk beperkt tot een uitvoerige uiteenzetting van de Minister over inhoud en draagwijdte ervan.

Artikel 1 van het wetsontwerp houdt de goedkeuring in van het Verdrag, tussen België en de Bondsrepubliek gesloten te Brussel op 24 september 1956 inzake de Belgisch-Duitse grens en diverse vraagstukken betreffende beide landen, alsmede van het Slotprotocol, de bijlagen en de bij-

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Huysmans.

A. — Leden : de heren Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Hodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicguet. — Destenay.

Zie :

726 (1956-1957) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

19 DÉCEMBRE 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relatif à la rectification de la frontière Belgo-Allemande et au règlement de divers problèmes concernant les deux pays, du Protocole final, des annexes 1, 2, 3 et 4 et des lettres annexes, signés à Bruxelles, le 24 septembre 1956.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (1)
PAR M. ROMBAUT.

MESDAMES, MESSIEURS.

L'examen du présent projet de loi au sein de votre Commission des Affaires étrangères, a consisté essentiellement en un exposé détaillé du Ministre au sujet du contenu et de la portée du texte.

L'article premier du projet de loi porte approbation du Traité signé à Bruxelles, le 24 septembre 1956, entre la Belgique et la République fédérale, relatif à la frontière belgo-allemande et à divers problèmes concernant les deux pays, ainsi que du protocole final, des annexes et des let-

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Huysmans.

A. — Membres : MM. Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Hodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants : MM. Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicguet. — Destenay.

Voir :

726 (1956-1957) :

— N° 1 : Projet de loi.

gevoegde brieven, alle eveneens te Brussel ondertekend op voormelde datum.

De Heer Minister legde er nadruk op dat dit Verdrag geen vredesverdrag is. Dit kan inderdaad enkel met een herenigd Duitsland gesloten worden.

De aanhef van het Verdrag vat doel en geest ervan samen: aanpassing van de « verdragen » van 6 november 1922 (1), 7 november 1929 (2) en 10 mei 1935 (3) betreffende de Belgisch-Duitse grens aan de huidige omstandigheden, wijziging der bestaande grenslijn met inachtneming van de behoeften van beide landen en regeling van alle geschilpunten tussen beide Staten « in de geest van de Parijse Verdragen van 1954 (4) en met het oog op de bevordering van de onderlinge vriendschappelijke samenwerking ».

De Grenscorrectie (5) maakt het voorwerp uit van het eerste hoofdstuk van het Verdrag.

(1) Zie de wet van 6 maart 1925 betreffende de aanhechting der kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith (*Staatsblad*, 7 maart 1925), waarvan artikel 3, eerste lid, zegt: « Als grens van het Koninkrijk België en van het Duitse Rijk geldt de scheidslijn welke, overeenkomstig artikel 35 van het Verdrag van Versailles van 28 juni 1919, door de Duits-Belgische Commissie voor afgrenzing werd voorgesteld; de door de Duits-Belgische Commissie voor afgrenzing op 6 november 1922 te Aken gestelde bepalingen betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitsland, evenals de processen-verbaal tot beschrijving der grensscheiding tussen beide Staten, worden als bijlage bij deze wet woordelijk in het *Staatsblad* opgenomen. »

(2) Zie wet van 15 mei 1931 tot goedkeuring der schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tussen België en Duitsland, ondertekend te Aken op 7 november 1929, alsmede der bijgevoegde twee akkoorden en protocol dezelfde dag ondertekend (*Staatsblad*, 31 juli 1931).

(3) Zie wet van 14 juni 1937 tot goedkeuring van het Verdrag tussen België en het Duitse Reich betreffende een ruil van grondgebied aan de Belgisch-Duitse grens, alsmede de Additionele Schikking tot de Belgisch-Duitse Schikking van 7 november 1929, beide ondertekend te Aken op 10 mei 1935 (*Staatsblad*, 9 oktober 1937).

(4) Akkoorden van Parijs van 23 oktober 1954, goedgekeurd door de wet van 16 april 1955 (*Staatsblad*, 5 mei 1955).

(5) Een lid van uwe Commissie voor de Buitenlandse Zaken maakte bezwaar tegen de term « grenscorrectie » ter vertaling van « rectification de frontière » en stelde voor deze te vervangen door « grenswijziging ».

Een ander commissaris merkte hiertegen op dat het « Ontwerp van Nederlandse tekst van de Grondwet » (Stukken Kamer 420, 1955-1956, n° 1) voorstelt artikel 3 van de Grondwet (« Les limites de l'Etat, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi ») te lezen als: « In de grenzen van het Rijk, van de provincies en de gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet. » Deze tekst is in feite deze, voorgesteld door de « Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de Wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten », ingesteld door koninklijk besluit van 5 april 1954. Deze Commissie heeft, na een grondige studie over de taalkundige, juridische en historische betekenis van « changer » en « rectifier » beslist dat deze laatste term best door « correcties aanbrengen » kon weergegeven worden.

Hier weze enkel vermeld dat wij de termen « changer » en « rectifier » in verband met grenzen voor het eerst naast mekaar vermeld vinden in een ontwerp van grondwet, dat op 15-16 februari 1793 (jaar II) aan de Nationale Conventie werd voorgelegd (Constitution Girondine) en waarvan artikel 3 luidde: « Néanmoins les limites des départements pourront être changées ou rectifiées, sur la demande des administrés... » De eerste constitutionele tekst vinden wij in de Grondwet van 5 fructidor jaar III (d.i. 22 augustus 1795), waarvan artikel 4 zegt: « Les limites des départements peuvent être changées ou rectifiées par le Corps Législatif... », en artikel 5: « ... Les cantons conservent... Leurs limites pourront néanmoins être changées ou rectifiées par le Corps Législatif... »

In de officiële Franse tekst van de Grondwet voor het Koninkrijk der Nederlanden (la loi fondamentale) van 24 augustus 1815 komt « rectification » voor in artikel 3: « Les rectifications des limites entre les provinces, jugées utiles ou nécessaires, seront fixées par une loi... » In de Nederlandse tekst wordt dit: « De meer juiste bepalingen, welke nader omtrent de grensscheidingen der provinciën onderling mogten noodig en dienstig geoordeeld, zullen bij eene wet worden geregeld... » — Deze weergave van « rectifications » door « meer juiste bepalingen » wijst er op dat hiermee « correcties » bedoeld is. In recente Nederlandse wetten betreffende de oostelijke grens van

tres annexes, signés également à Bruxelles à la date précitée.

Le Ministre souligne que le présent traité n'est pas un traité de paix. Un tel traité ne peut, en effet, être signé qu'avec une Allemagne réunifiée.

Le préambule du Traité résume le but et l'esprit de celui-ci: adapter aux conditions actuelles les accords du 6 novembre 1922 (1), du 7 novembre 1929 (2) et du 10 mai 1935 (3) relatifs à la frontière belgo-allemande, rectification de la frontière existant actuellement compte tenu des besoins des deux pays et règlement de tous les problèmes litigieux entre les deux États « dans l'esprit des Traités de Paris conclus en 1954 (4) et en vue de développer la collaboration amicale entre eux ».

La rectification de frontière (5) fait l'objet du chapitre I du Traité.

(1) Voir la loi du 6 mars 1925 portant rattachement des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith (*Moniteur* du 7 mars 1925), dont l'article 3, premier alinéa, prévoit que: « Les limites du Royaume de Belgique et du Reich allemand sont celles qui ont été fixées par la Commission belgo-allemande de délimitation, conformément à l'article 35 du Traité de Versailles du 28 juin 1919; les dispositions relatives à la frontière commune entre la Belgique et l'Allemagne, fixées par la Commission belgo-allemande de délimitation en date du 6 novembre 1922, à Aix-la-Chapelle, ainsi que les procès-verbaux descriptifs de la limite entre les deux États, seront textuellement insérés au *Moniteur*, en annexe de la présente loi. »

(2) Voir la loi du 15 mai 1931 approuvant l'arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, signé à Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929, ainsi que deux accords et le protocole signés le même jour (*Moniteur* du 31 juillet 1931).

(3) Voir la loi du 14 juin 1937 approuvant le traité entre la Belgique et le Reich allemand relatif à un échange de territoires à la frontière belgo-allemande et l'arrangement additionnel à l'arrangement belgo-allemand du 7 novembre 1929, signés à Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935 (*Moniteur* du 9 octobre 1937).

(4) Accords de Paris en date du 23 octobre 1954, approuvés par la loi du 16 avril 1955 (*Moniteur* du 5 mai 1955).

(5) Un membre de la Commission des Affaires Étrangères a proposé de remplacer le terme « grenscorrectie » pour traduire les mots « rectification de frontière » par le terme « grenswijziging ».

Un autre commissaire a fait observer que le « Projet de texte néerlandais de la Constitution » (Doc. Chambre 420, 1955-1956, n° 1), propose de traduire l'article 3 de la Constitution (« Les limites de l'Etat, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi ») comme suit: « In de grenzen van het Rijk, van de provincies en de gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet. » En réalité, ce texte est celui proposé par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des Codes et des lois et arrêtés principaux, instituée par arrêté royal du 5 avril 1954. Après une étude approfondie de la signification historique, juridique et philologique de « changer » et de « rectifier », la Commission a décidé que la meilleure traduction de ce dernier terme serait « correcties aanbrengen ».

Il convient de signaler que les termes « changer » et « rectifier » en matière de frontières ont été utilisés pour la première fois ensemble dans un projet de constitution soumis les 15 et 16 février 1793 (année II) à la Convention nationale (Constitution Girondine), dont l'article 3 était libellé comme suit: « Néanmoins les limites des départements pourront être changées ou rectifiées, sur la demande des administrés... » Nous trouvons le premier texte constitutionnel dans la Constitution du 5 fructidor an III (c'est-à-dire du 22 août 1795), dont l'article 4 dit: « Les limites des départements peuvent être changées ou rectifiées par le Corps législatif... » et l'article 5: « ... Les cantons conservent... Leurs limites pourront néanmoins être changées ou rectifiées par le Corps législatif... »

Dans le texte français officiel de la Constitution du Royaume des Pays-Bas (la loi fondamentale) du 24 août 1815 le terme « rectification » figure à l'article 3: « Les rectifications des limites entre les provinces, jugées utiles ou nécessaires, seront fixées par une loi... » Le texte néerlandais correspondant est libellé comme suit: « De meer juiste bepalingen, welke nader omtrent de grensscheidingen der provinciën onderling mogten noodig en dienstig geoordeeld, zullen bij eene wet worden geregeld... » — Cette traduction de « rectifications » par « door meer juiste bepalingen » indique qu'on entend par là: « correcties ». Dans des lois néerlandaises récentes concernant la

Bij het vastleggen van de nieuwe grenslijn is er hoofdzakelijk betracht geworden de wil van de inwoners te eerbiedigen en dus te vermijden dat enige overdracht van grondgebied tegen hun wens zou gebeuren, en anderzijds te komen tot een rationeler grenstracé met het oog op de behoeften van het verkeer, in hoofdzaak spoorwegverkeer.

De Heer Minister herinnerde eraan dat in uitvoering van het Protocol van het « Comité der Westelijke grenzen van Duitsland », gesloten te Parijs op 22 maart 1949, zekere Duitse gebiedsdelen werden geplaatst onder het bestuur van een Belgisch militair bevelhebber, *in casu* generaal Bolle. De Bondsrepubliek zelf echter, die van bedoeld Comité geen deel uitmaakte (6), had nooit deze in 1949 geschapen toestand erkend.

Van deze gebieden keert nu het voornaamste gedeelte, met een totale bevolking van 649 inwoners en een oppervlakte van 1.147 ha, o. a. de localiteiten Aachen-Bildchen en Losheim, het gehucht Leykoul en een gedeelte van Hemmeres bevattend, aan Duitsland terug. Daarenboven staat België aan de Bondsrepubliek nog 400 ha onbewoonde venen af.

Omgekeerd, staat de Bondsrepubliek aan België af: het gedeelte van de weg van Fringshaus naar Konzen, dat doorheen Belgisch gebied liep, het woud van Wahlerscheid (deel uitmakend van het schietterrein van het kamp van Elsenborn) en het bos van Losheimergraben. De gezamenlijke oppervlakte van deze gebieden beslaat 1.004 ha. Het aantal inwoners bedraagt slechts 51, waaronder 46 vluchtelingen uit Oost-Duitsland.

De landkaarten, die Bijlage I van het Verdrag vormen, geven een duidelijk beeld van deze grenscorrecties en gebiedsoverdrachten.

In het Slotprotocol van het Verdrag verklaren de beide Hoge Verdragsluitende Partijen zich accoord om de aldus vastgelegde grens als definitief te beschouwen. Geen enkele Duitse Regering had sedert het Verdrag van Versailles dergelijke verklaring afgelegd.

Voor investeringen, gedaan in de gebiedsdelen, die thans terug aan de Duitse Bondsrepubliek komen, zal deze laatste aan de Belgische Regering een bedrag van 1.300.000 Duitse Mark (d. i. 15.600.000 Belg. fr.) betalen.

De Staatsbezittingen in de wederzijds toegekende gebieden gaan van rechtswege over op de opvolgende staat.

Hoofdstukken II en volgende van het Verdrag houden de regeling in van de « diverse vraagstukken », waarop de titel van het Verdrag doelt:

a) De Belgische Regering zal overgaan tot opheffing van het sequester op de onroerende goederen, die door de grens doorsneden worden; dezelfde mogelijkheid zal onderzocht worden voor de onroerende goederen, die gelegen zijn binnen een 5 km brede grensstrook (Hoofdstuk II);

b) Ter voorkoming van verontreiniging van de boven-

Pour la fixation du nouveau tracé de la frontière, la principale préoccupation a été de respecter la volonté des habitants en évitant tout transfert de territoire contre leur gré, et d'autre part d'aboutir à un tracé plus rationnel en vue des besoins du trafic, et, en ordre principal, du trafic ferroviaire.

Le Ministre rappela qu'en exécution du Protocole du « Comité des frontières occidentales d'Allemagne », conclu à Paris le 22 mars 1949, certaines localités allemandes ont été placées sous l'administration d'un commandant militaire belge, *in casu* le général Bolle. Mais la République fédérale même, qui ne faisait pas partie de ce Comité (6), n'avait jamais reconnu cette situation créée en 1949.

De ces territoires, la partie la plus importante, comptant une population totale de 649 habitants et couvrant une superficie de 1147 Ha, notamment les localités de Aachen-Bildchen et Losheim, le hameau Leykoul et une partie de Hemmeres, retourne à l'Allemagne. La Belgique cède en outre à la République fédérale 400 Ha de fagnes inhabitées.

En contrepartie, la République fédérale cède à la Belgique le tronçon de la route de Fringshaus à Konzen qui traversait le territoire belge, la forêt de Wahlerscheid (qui fait partie du champ de tir du camp d'Elsenborn) et le bois de Losheimergraben. Ensemble ces territoires ont une superficie de 1004 Ha. Le nombre des habitants ne s'élève qu'à 51, dont 46 réfugiés de l'Allemagne de l'Est.

Les cartes qui constituent l'Annexe I au Traité reflètent clairement ces rectifications de frontière et transferts de territoires.

Par le Protocole final du Traité, les deux Hautes Parties Contractantes se déclarent d'accord pour considérer comme définitive la frontière ainsi fixée. Aucun gouvernement allemand n'avait fait une telle déclaration depuis le Traité de Versailles.

En remboursement des investissements effectués dans les parties de territoire qui font maintenant retour à la République fédérale, cette dernière paiera au gouvernement belge la somme de 1.300.000 marks allemands (15.600.000 francs belges).

Les propriétés appartenant à l'Etat, situées dans les territoires cédés de part et d'autre, passent de plein droit dans le domaine de l'Etat successeur.

Les chapitres II et suivants du Traité portent règlement des « divers problèmes » visés par le titre du Traité:

a) Le Gouvernement belge procédera à la levée du séquestre frappant les biens immobiliers situés à travers la frontière; la possibilité même sera examinée en ce qui concerne les biens immobiliers situés dans une bande de 5 km longeant la frontière (Chapitre II);

b) Pour prévenir la pollution du cours supérieur de la

het Rijk wordt de term « correctie » gebruikt: aldus het « Grenscorrectiebesluit » van 1949 en de « Grenscorrectiewet » van 26 september 1951.

De laatste editie van de *Encyclopedie Winkler Prins* spreekt over: « grenzen vastleggen, grenzen rectificeren, grenscorrecties ». Jansonius, *Groot Nederlands-Engels Woordenboek voor studie en praktijk*, Leiden, 1950, v^o correctie, vermeldt o.a.: « correcties aanbrengen in grenzen ».

Ook de *Woordenlijst van de Nederlandse Taal, samengesteld in opdracht van de Nederlandse en Belgische Regering*, 's Gravenhage, 1954, vermeldt « grenscorrectie ».

(6) Het bestond uit vertegenwoordigers van België, Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Verenigd Koninkrijk, Nederland en Luxemburg.

frontière orientale des Pays-Bas, on a employé le terme « correctie », notamment dans le « Grenscorrectiebesluit » de 1949 et dans la « Grenscorrectiewet » du 26 septembre 1951.

Dans la dernière édition de l'*Encyclopédie Winkler Prins*, il est question de « grenzen vastleggen, grenzen rectificeren, grenscorrecties ». Jansonius, *Groot Nederlands-Engels Woordenboek voor studie en praktijk*, Leiden, 1950, v^o correctie, mentionne notamment: « correcties aanbrengen in grenzen ».

Le terme « grenscorrectie » figure également dans la *Woordenlijst van de Nederlandse Taal, samengesteld in opdracht van de Nederlandse en de Belgische Regering*, La Haye, 1954.

(6) Il était composé de représentants de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni, des Pays-Bas et du Luxembourg.

loop van de Vesder zal de bedding van deze rivier worden verlegd, zodat zij niet meer op Duits doch volledig op Belgisch grondgebied zal liggen; België en de Bondsrepubliek zullen elk de kosten dragen der werken op hun eigen grondgebied; voorzien wordt dat deze werken einde 1962 zullen voltooid zijn (Hoofdstuk III en Bijlage II);

c) In verband met de exploitatie van de spoorlijn Raeren-Kalterherberg zullen aanvullende overeenkomsten gesloten worden, waarvan de richtlijnen gegeven worden in Bijlage III; de Regering der Bondsrepubliek zal aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen een bedrag van 4.900.000 Duitse mark (d.i. 58.800.000 Belg. frank) overmaken als vergoeding voor de kosten van exploitatie van deze spoorlijn tijdens de afgelopen jaren (Hoofdstuk IV);

d) Voor tal van andere grensaangelegenheden worden eveneens latere overeenkomsten in het vooruitzicht gesteld in Hoofdstuk V van het Verdrag;

e) Ook ter vermijding van dubbele belasting zal zo spoedig mogelijk een overeenkomst gesloten worden; in afwachting hiervan worden reeds dadelijk maatregelen getroffen met het oog op het vermijden van dubbele belasting inzake uitzonderlijke vermogensheffing, successierechten uitgezonderd (Hoofdstuk VI);

f) De Bondsrepubliek verleent aan België tal van faciliteiten voor het opsporen, opgraven, identificeren en vervoeren van de stoffelijke overschotten der Belgische gedeporteerden (Hoofdstuk VII en Bijlage IV);

g) Een op wederkerigheid gegrond akkoord zal tussen beide Staten zo vlug mogelijk gesloten worden inzake de maatschappelijke zekerheid (Hoofdstuk VIII).

* * *

Artikel 2 van het Wetsontwerp regelt het optierecht voorzien door artikel 3, § 2 van het Verdrag.

De Duitse onderhorigen, die gedomicilieerd zijn in de gebiedsdelen, die thans door de Bondsrepubliek aan België worden afgestaan, hebben het recht binnen een termijn van twee jaren na de inwerkingtreding van het verdrag voor de Belgische nationaliteit te opteren. Gebruikmaking van dit recht brengt verlies van de Duitse nationaliteit met zich mede.

Mits machtiging door de Koning kunnen ook de Duitse onderhorigen en gewezen onderhorigen, die tussen 23 februari 1948 (7) en de inwerkingtreding van het Verdrag hun gewone verblijfplaats hadden in de gebieden onder beheer van de Belgische militaire bevelhebber, voor de Belgische nationaliteit opteren, op voorwaarde dat zij hun verblijfplaats naar België hebben overgebracht vóór de inwerkingtreding van het Verdrag of binnen twee jaar na die datum overbrengen.

Een lid van Uwe Commissie vroeg welke de status zal zijn van de minderjarige kinderen van hem, die van dit recht tot optie gebruik maakt. De Heer Minister antwoordde, onder verwijzing naar artikel 2, § 5 en § 7, dat deze kinderen daardoor eveneens de Belgische nationaliteit verwerven, doch gerechtigd blijven deze nationaliteit af te wijzen en dus de Duitse nationaliteit te herkrijgen door eenvoudige verklaring in de loop van het jaar, dat op hun meerderjarigheid volgt.

* * *

Door artikel 3 van het wetsontwerp worden de nieuwe Belgische gebieden aan onderscheidene gemeenten toegevoegd: het gedeelte van de weg Fringshaus-Konzen deels

(7) Deze datum van 23 februari 1948 is vastgesteld in de proclamatie van de militaire bevelhebber van 23 april 1949.

Vesdre, le lit de cette rivière sera détourné, suivant un cours nouveau qui ne traversera plus le territoire allemand mais qui sera entièrement situé en territoire belge; la Belgique et la République fédérale prendront chacune à leur charge les frais des travaux à effectuer en leur propre territoire; il est prévu que ces travaux seront terminés pour la fin de 1962 (Chapitre III et Annexe II);

c) Pour l'exploitation de la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg seront conclus des arrangements complémentaires dont les principes sont énoncés à l'Annexe III; le Gouvernement de la République fédérale transférera à la Société Nationale des Chemins de fer belges une somme de 4.900.000 Deutsche Mark (soit 58.800.000 francs belges) à titre de contribution aux frais d'exploitation de cette ligne de chemin de fer pendant les années écoulées (Chapitre IV);

d) Le Chapitre V du Traité prévoit également des arrangements ultérieurs pour un certain nombre d'autres questions frontalières;

e) Un accord préventif de la double imposition sera conclu aussitôt que possible; entre temps, des mesures seront prises immédiatement en vue d'éviter la double imposition dans le domaine de l'impôt extraordinaire sur la fortune, à l'exception des droits de succession (Chapitre VI);

f) La République Fédérale accorde à la Belgique un certain nombre de facilités pour la recherche, l'exhumation, l'identification et le transfert des dépouilles mortelles des déportés belges (Chapitre VII et Annexe IV);

g) Un accord basé sur la réciprocité sera conclu aussitôt que possible en matière de sécurité sociale (Chapitre VIII).

* * *

L'article 2 du projet de loi règle le droit d'option prévu par l'article 3, § 2, du Traité.

Les ressortissants allemands, qui sont domiciliés dans les parties de territoire que la République fédérale cède actuellement à la Belgique, ont la faculté, dans un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur du traité, d'opter pour la nationalité belge. L'usage de ce droit entraînera la perte de la nationalité allemande.

Moyennant l'autorisation du Roi, les ressortissants et ex-ressortissants allemands qui, entre le 23 février 1948 (7) et la date d'entrée en vigueur du traité, ont eu leur résidence habituelle dans les territoires administrés par le commandant militaire belge, pourront opter pour la nationalité belge s'ils ont transféré leur résidence en Belgique avant l'entrée en vigueur du traité ou l'y transféreront dans les deux ans suivant cette date.

Un membre de la Commission a demandé quel serait le statut des enfants mineurs de celui qui ferait usage de ce droit d'option. Le Ministre a répondu, en se référant à l'article 2, § 5 et § 7, que ces enfants obtiendraient de ce fait la nationalité belge, mais qu'ils conserveraient le droit de décliner celle-ci et de recouvrer la nationalité allemande par simple déclaration faite pendant l'année suivant leur majorité.

* * *

L'article 3 du projet de loi incorpore les nouveaux territoires belges à différentes communes: le tronçon de la route Fringshaus-Konzen en partie à la commune de Raeren

(7) Cette date du 23 février 1948 est fixée dans la proclamation du commandant militaire en date du 23 avril 1949.

aan de gemeente Raeren, deels aan de gemeente Eupen; het woud van Wahlerscheid deels aan de gemeente Elsenborn, deels aan de gemeente Rocherath; het bos van Losheimergraben aan de gemeente Manderfeld.

* * *

Artikel 4 maakt alle handelingen van het militaire bestuur in de overgedragen gebieden (bestuurshandelingen en verordeningen en besluiten van wetgevende en reglementaire aard) rechtsgeldig en verleent aan de onder dit bestuur geldig gestelde rechtshandelingen volle uitwerking.

* * *

Artikel 5 maakt de Belgische Grondwet en de Belgische wetgeving in de overdragen gebieden bindend van de inwerkingtreding der wet af, behoudens bevoegdheid, aan de Koning verleend, om vereiste overgangsmaatregelen te treffen.

* * *

Artikel 6 verleent volle gezag en uitwerking aan de in kracht van gewijsde getreden rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken van de rechtbank, die door de militaire bevelhebber werd ingesteld.

De bij deze rechtbank nog hangende burgerlijke en handelsgedingen kunnen bij de bevoegde Belgische rechtbank worden voortgezet, mits dagvaarding binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag. Na deze termijn wordt het geding geacht nooit ingeleid geweest te zijn en dient dus gebeurlijk in zijn geheel hernomen te worden.

* * *

Voor de strafzaken neemt artikel 7 een ongeveer gelijkwaardige beslissing.

Uwe Commissie merkte op dat in de Nederlandse tekst van artikel 7 na de woorden « Alleen rechterlijke einduitspraken, gewezen » de woorden « in strafzaken » moeten ingevoegd worden.

* * *

Artikel 8 verleent aan degenen, die Belg worden door optie bij toepassing van artikel 2 en geboren zijn vóór 1 januari 1939, vrijstelling van militaire dienst in vredetijd, tenzij zij zelf verzoeken hun militaire dienst te mogen volbrengen.

* * *

Artikel 9 van het wetsontwerp machtigt de Koning de maatregelen te nemen, die nodig zijn voor de toepassing van artikel 6 van het Verdrag inzake de opheffing van het sequester op de onroerende goederen waardoor de grens loopt of die in de nabijheid van de grens gelegen zijn (Hoofdstuk II van het Verdrag).

De regeling, door het Verdrag voorzien en die er op neerkomt de opheffing van het sequester toe te staan tegen betaling van de waarde van het goed, wijkt inderdaad af van de bestaande wetgeving inzake sequester van vijandelijke goederen (8).

(8) Zie besluitwet van 23 augustus 1944 betreffende het sequester van vijandelijke goederen, rechten en belangen (*Staatsblad*, 4 september 1944).

Besluitwet van 1 augustus 1945 tot uitlegging van de besluitwet van 23 augustus 1944 betreffende het sequester van vijandelijke goederen, rechten en belangen (*Staatsblad*, 16-17 augustus 1945).

Besluitwet van 13 januari 1947 betreffende de opheffing van de sequestratie slaande op de aan sommige onderhorigen van vijandelijke landen toebehorende goederen (*Staatsblad*, 23 januari 1947).

Wet van 14 juli 1951 betreffende de sequestratie en de liquidatie van de Duitse goederen, rechten en belangen (*Staatsblad*, 2 september 1951).

et en partie à la commune d'Eupen; la forêt de Wahlerscheid en partie à la commune d'Elsenborn et en partie à la commune de Rocherath; le bois de Losheimergraben à la commune de Manderfeld.

* * *

L'article 4 valide tous les actes du commandement militaire dans les territoires rattachés (actes administratifs et ordonnances et arrêtés d'ordre législatif ou réglementaire) et fait sortir leurs pleins effets aux actes juridiques valablement formés sous cette administration.

* * *

L'article 5 rend la Constitution et la législation belges obligatoires dans les territoires transférés, à partir de l'entrée en vigueur de la loi, sauf le pouvoir accordé au Roi de prendre les mesures transitoires nécessaires.

* * *

L'article 6 accorde pleine autorité et plein effet aux décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par le tribunal institué par le commandant militaire et coulées en force de chose jugée.

Les instances en matière civile et commerciale engagées devant ce tribunal et encore pendantes peuvent être poursuivies devant la juridiction belge compétente, moyennant assignation dans les trois mois de l'entrée en vigueur du Traité. Passé ce délai, l'instance est considérée comme n'ayant jamais été engagée et devra donc éventuellement être entièrement reprise.

* * *

En matière pénale, l'article 7 prend une décision quasi identique.

Votre Commission a observé que dans le texte néerlandais de l'article 7, après les mots « Alleen rechterlijke einduitspraken gewezen », il y a lieu d'insérer les mots « in strafzaken ».

* * *

L'article 8 dispense du service militaire en temps de paix ceux qui deviennent Belges par option par application de l'article 2, s'ils sont nés avant le 1^{er} janvier 1939, à moins qu'ils n'expriment eux-mêmes le désir d'accomplir leur service militaire.

* * *

L'article 9 du projet de loi confère au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires à l'application de l'article 6 du Traité, relatif à la levée du séquestre frappant les biens immobiliers situés en travers ou à proximité de la frontière (Chapitre II du Traité).

Le règlement prévu par le Traité et qui revient à accorder la levée du séquestre contre paiement de la valeur du bien, déroge en effet à la législation en vigueur en matière de séquestre des biens ennemis (8).

(8) Voir arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis (*Moniteur* du 4 septembre 1944).

Arrêté-loi du 1^{er} août 1945, interprétatif de l'arrêté-loi du 23 août 1944 relatif au séquestre des biens, droits et intérêts ennemis (*Moniteur* des 16-17 août 1945).

Arrêté-loi du 13 janvier 1947 relatif à la levée du séquestre portant sur les biens appartenant à certains ressortissants de pays ennemis (*Moniteur* du 23 janvier 1947).

Loi du 14 juillet 1951 relative au séquestre et à la liquidation des biens, droits et intérêts allemands (*Moniteur* du 2 septembre 1951).

Het was derhalve nodig, zoals de Raad van State gepast deed opmerken, de beschikking van artikel 9 in het wetsontwerp in te voegen.

* * *

Artikel 10, laatste artikel van het wetsontwerp, bepaalt dat de wet in werking treedt op dezelfde dag als het verdrag of dus de vijftiende dag volgend op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden (artikel 26, (2) van het Verdrag).

Het wetsontwerp en dit verslag werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

L. ROMBAUT.

De Voorzitter,

C. HUYSMANS.

Il était dès lors nécessaire, ainsi que l'a fait observer avec raison le Conseil d'Etat, d'insérer la disposition de l'article 9 dans le projet de loi.

* * *

L'article 10, dernier article du projet de loi, dispose que la loi entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Traité, soit le quinzième jour qui suivra celui de l'échange des instruments de ratification (article 26, (2) du Traité).

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

L. ROMBAUT.

Le Président,

C. HUYSMANS.

Erratum op de Nederlandse tekst.

—————

Art. 7 van het wetsontwerp.

Op de eerste regel na het woord « gewezen » de woorden « in strafzaken » invoegen.

Erratum au texte néerlandais.

—————

Art. 7 du projet de loi.

A la première ligne insérer après le mot « gewezen » les mots « in strafzaken ».

—————